

---

**Séance plénière  
du lundi 15 septembre 2003**

---

SOMMAIRE

---

	Pages
	—
EXCUSES	1575
MINUTE DE SILENCE SUITE A L'ASSASSINAT DE MADAME ANNA LINDH	1575
COMMUNICATION DE LA PRESIDENTE	1575
MODIFICATION DE LA COMPOSITION D'UN GROUPE POLITIQUE	1575
INSTALLATION ET PRESTATION DE SERMENT D'UN NOUVEAU MEMBRE DU CONSEIL	1575
ADMISSION DE M. ROBERT DELATHOUWER EN QUALITE DE MEMBRE DU CONSEIL DE LA RE- GION DE BRUXELLES-CAPITALE, EN REMPLA- CEMENT DE M. RUFIN GRIJP, DEMISSION- NAIRE	1576
NOMINATION D'UN SECRETAIRE DU CONSEIL	1576
ELECTION ET PRESTATION DE SERMENT D'UN SECRETAIRE D'ETAT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE	1577

---

**Plenaire vergadering  
van maandag 15 september 2003**

---

INHOUDSOPGAVE

---

	Blz.
	—
VERONTSCHULDIGD	1575
MINUUT STILTE NAAR AANLEIDING VAN DE MOORD OP MEVROUW ANNA LINDH	1575
MEDEDELING VAN DE VOORZITTER	1575
WIJZIGING VAN DE SAMENSTELLING VAN EEN POLITIEKE FRACTIE	1575
INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING VAN EEN NIEUW LID VAN DE RAAD	1575
TOELATING VAN DE HEER ROBERT DELATHOU- WER, ALS LID VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTE- DELIJKE RAAD, TER VERVANGING VAN DE HEER RUFIN GRIJP, ONTSLAGNEMEND	1576
BENOEMING VAN EEN SECRETARIS VAN DE RAAD	1576
VERKIEZING EN EEDAFLEGGING VAN EEN STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	1577

	Pages		Blz.
	—		—
DEMANDE DE LEVEE D'IMMUNITÉ PARLEMENTAIRE	1578	OPHEFFING VAN DE PARLEMENTAIRE ONSCHENDBAARHEID	1578
COMMUNICATIONS		MEDEDELINGEN	
— Avis n° 8 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale	1578	— Advies nr. 8 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	1578
— Avis n° 9 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale	1579	— Advies nr. 9 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	1579
COUR DES COMPTES		REKENHOF	
— Rapport annuel 2002	1579	— Jaarverslag 2002	1579
RAPPORT DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES RELATIF À L'EXERCICE 2002	1579	VERSLAG VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ VAN DE BELGISCHE SPOORWEGEN OVER HET JAAR 2002	1579
RAPPORT DE GESTION POUR L'EXERCICE 2002 DE LA SOCIÉTÉ BRUXELLES-MIDI	1579	BEHEERSVERSLAG VOOR HET JAAR 2002 VAN DE VENNOOTSCHAP BRUSSEL-ZUID	1579
PROJET D'ORDONNANCE		ONTWERP VAN ORDONNANTIE	
— Dépôt	1579	— Indiening	1579

PRESIDENCE DE **MME MAGDA DE GALAN**, PRESIDENTE  
VOORZITTERSCHAP VAN **MEVROUW MAGDA DE GALAN**, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 13 h 10.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 13.10 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale de ce lundi 15 septembre 2003.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van maandag 15 september 2003 geopend.

**EXCUSES**

**VERONTSCHULDIGD**

**Mme la Présidente.** — Ont prié d'excuser leur absence : Mmes Danielle Caron, Isabelle Molenberg et M. Mahfoudh Romdhani.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : mevrouw Danielle Caron, mevrouw Isabelle Molenberg en de heer Mahfoudh Romdhani.

**MINUTE DE SILENCE SUITE A L'ASSASSINAT DE  
MADAME ANNALINDH**

**MINUUT STILTE NAARAANLEIDING VAN DE MOORD  
OP MEVROUW ANNA LINDH**

**Mme la Présidente.** — Au nom du Parlement bruxellois, j'ai présenté nos condoléances au premier ministre du Royaume de Suède et au peuple suédois, suite à l'assassinat de Mme Anna Lindh, ministre des Affaires étrangères.

Je vous demande d'observer une minute de silence à sa mémoire.

Namens het Brussels Parlement heb ik mijn deelneming betuigd aan de eerste minister van het Koninkrijk Zweden en aan het Zweedse volk naar aanleiding van de moord op mevrouw Anna Lindh, minister van Buitenlandse Zaken.

Ik vraag u een minuut stilte in acht te nemen ter nagedachtenis van de overledene.

*(L'Assemblée, debout, observe une minute de silence).*

*(De staande Vergadering houdt een minuut stilte in acht).*

**COMMUNICATION DE LA PRESIDENTE**

**MEDEDELING VAN DE VOORZITTER**

**Mme la Présidente.** — Au nom du Conseil, j'ai adressé à leurs Altesses Royales, le Prince Philippe et la Princesse Mathilde mes vœux les plus chaleureux à l'occasion de la naissance du Prince Gabriel.

Namens de Raad heb ik Hunne Koninklijke Hoogheden Prins Philippe en Prinses Mathilde gefeliciteerd met de geboorte van Prins Gabriël.

**MODIFICATION DE LA COMPOSITION D'UN  
GROUPE POLITIQUE**

**WIJZIGING VAN DE SAMENSTELLING VAN EEN  
POLITIEKE FRACTIE**

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 2 septembre 2003, Mme Fatiha Saïdi m'informe de sa décision de siéger en qualité de députée indépendante.

Cette démission implique une modification de la composition du groupe Ecolo, conformément à l'article 9.3 de notre Règlement.

La présente décision n'a, dans ce cas-ci, aucun effet quant à la composition proportionnelle des commissions permanentes et du Bureau.

Bij brief van 2 september 2003 brengt mevrouw Fatiha Saïdi mij op de hoogte van haar beslissing om zitting te hebben in de hoedanigheid van onafhankelijk volksvertegenwoordiger.

Dit ontslag betekent dat de samenstelling van de Ecolo-fractie overeenkomstig artikel 9.3 van ons Reglement gewijzigd wordt.

Deze beslissing heeft, in dit geval, geen gevolgen voor de evenredige samenstelling van de vaste commissies en van het Bureau.

**INSTALLATIE EN EEDAFLEGGING VAN EEN NIEUW LID  
VAN DE RAAD**

**INSTALLATION ET PRESTATION DE SERMENT D'UN  
NOUVEAU MEMBRE DU CONSEIL**

**Mevrouw de Voorzitter.** — Aan de orde is de installatie en de eedaflegging van een nieuw lid van de Raad ter vervanging van de heer Rufin Grijp, ontslagnemend.

L'ordre du jour appelle l'installation et la prestation de serment d'un nouveau membre du Conseil en remplacement de M. Rufin Grijp, démissionnaire.

**TOELATING VAN DE HEER ROBERT DELATHOUWER,  
ALS LID VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
RAAD, TER VERVANGING VAN DE HEER RUFIN GRIJP,  
ONTSLAGNEMEND**

**ADMISSION DE M. ROBERT DELATHOUWER EN  
QUALITE DE MEMBRE DU CONSEIL DE LA REGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE, EN REMPLACEMENT DE  
M. RUFIN GRIJP, DEMISSIONNAIRE**

**Mevrouw de Voorzitter.** — In zijn brief van 27 augustus 2003 biedt de heer Rufin Grijp zijn ontslag aan als lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad vanaf 14 september 2003.

De volgende opvolger op de SP-AGA-lijst is de heer Robert Delathouwer.

De verkiezing van deze laatste als opvolger werd geldig verklaard tijdens de plenaire vergadering van 29 juni 1999.

Aangezien de bijkomende geldigverklaring, bepaald in artikel 8.5 van ons Reglement, slechts slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvoorwaarden, blijkt dat de geldigverklaring in de huidige omstandigheden louter formeel is.

Par lettre du 27 août 2003, M. Rufin Grijp a communiqué qu'il démissionne de son mandat de membre du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale à dater du 14 septembre 2003.

Le suppléant suivant de la liste SP-AGA est M. Robert Delathouwer.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant a été validée au cours de la séance plénière du 29 juin 1999.

Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 8.5 de notre Règlement ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

Ik stel u dus voor onmiddellijk over te gaan tot de toelating van de heer Robert Delathouwer als lid van de Raad, zonder verwijzing naar een commissie die de geloofsbrieven onderzoekt.

Geen opmerking ? (*Neen.*)

Je vous propose donc l'admission de M. Robert Delathouwer comme membre du Conseil, sans renvoi auprès d'une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation ? (*Non.*)

Ik verklaar de heer Robert Delathouwer lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en ik nodig hem uit de grondwettelijke eed af te leggen : « Ik zweer de Grondwet na te leven. ».

Je proclame M. Robert Delathouwer membre du Conseil et je le prie de prêter le serment constitutionnel.

De heer Robert Delathouwer legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands en dan in het Frans. (*Applaus.*)

M. Robert Delathouwer prête le serment constitutionnel en néerlandais puis en français. (*Applaudissements.*)

**Mme la Présidente.** — Je vous souhaite la bienvenue parmi nous, en soulignant votre parfait bilinguisme.

Je tiens également, au nom de mes nombreux collègues et en mon nom personnel, à féliciter M. Rufin Grijp pour le travail qu'il a réalisé au sein de notre Assemblée et en tant que ministre.

Nous lui écrivons au nom du Conseil et nous le recevrons, comme c'est la coutume, au sein de notre Bureau.

**BENOEMING VAN EEN SECRETARIS VAN DE RAAD**

**NOMINATION D'UN SECRETAIRE DU CONSEIL**

**Mevrouw de Voorzitter.** — Aangezien er de komende weken vergaderingen van het Bureau gepland zijn en aangezien artikel 10 van het Reglement bepaalt dat de Raad de leden van het Bureau onmiddellijk na het onderzoek van de geloofsbrieven benoemt, stel ik u voor over te gaan tot de benoeming van een tiende secretaris van de Raad, ter vervanging van de heer Rufin Grijp, ontslagnemend.

Aangezien de SP-AGA-fractie bij brief van vandaag mij de heer Robert Delathouwer als kandidaat voor deze functie voorstelt,

Gelet op het feit dat artikel 12.5 van het Reglement bepaalt dat indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, de kandidaat zonder stemming verkozen wordt verklaard, stel ik voor onmiddellijk over te gaan tot deze aanwijzing.

Attendu que des réunions du Bureau sont programmées dans les prochaines semaines et que l'article 10 du Règlement précise que le Conseil procède à la nomination des membres du Bureau immédiatement après la vérification de leurs pouvoirs, je vous propose de mettre à l'ordre du jour la nomination d'un dixième secrétaire du Conseil, en remplacement de M. Rufin Grijp, démissionnaire.

Attendu également que par lettre de ce jour le groupe SP-AGA me propose la candidature de M. Robert Delathouwer à cette fonction,

Etant donné que l'article 12.5 du Règlement prévoit que lorsque le nombre de candidats correspond au nombre de places à pourvoir, le candidat est proclamé élu sans scrutin, je vous propose de procéder immédiatement à cette désignation.

Geen opmerking ? (*Neen.*)

Pas d'observation ? (*Non.*)

Ik roep de heer Robert Delathouwer dan ook uit tot secretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Je proclame donc M. Robert Delathouwer secrétaire du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

**VERKIEZING EN EEDAFLEGGING VAN EEN  
STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

**ELECTION ET PRESTATION DE SERMENT  
D'UN SECRETAIRE D'ETAT DE LA REGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**Mevrouw de Voorzitter.** — Aan de orde is thans de verkiezing van een staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ter vervanging van de heer Robert Delathouwer, overeenkomstig artikel 41 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

L'ordre du jour appelle à présent l'élection d'un secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, en remplacement de M. Robert Delathouwer, conformément à l'article 41 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Ik heb van de Minister-President van de regering de volgende brief ontvangen. Ik geef er u lezing van :

« De Brusselse hoofdstedelijke regering beslist het ontslag van de heer Robert Delathouwer te aanvaarden en stelt voor om de heer Pascal Smet als staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de Nederlandse taalgroep voor te dragen.

De Minister-President wordt belast met de uitvoering van deze beslissing en zal die aan de voorzitter van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest laten geworden.

Onderhavige beslissing wordt onmiddellijk betekend. ».

J'ai reçu de M. le Ministre-Président du gouvernement la lettre suivante dont je vous donne lecture :

« Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale décide d'accepter la démission de M. Robert Delathouwer et propose la désignation de M. Pascal Smet en qualité de secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale dans le groupe linguistique néerlandophone.

Le Ministre-Président est chargé de l'exécution de cette décision et de la transmission de celle-ci à la présidente du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

La présente décision est de notification immédiate. ».

U heeft het voorstel gehoord dat ons werd gedaan door de regering. Ik stel u voor de vergadering te schorsen teneinde de procedure aan te wenden beoogd in artikel 35, § 1, van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

Vous avez entendu la proposition qui nous est faite par le gouvernement. Je vous propose de suspendre la séance afin de mettre en œuvre la procédure visée à l'article 35, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

— *La séance plénière est suspendu à 13 h 20.*

De plenaire vergadering wordt geschorst om 13.20 uur.

— *Elle est reprise à 13 h 25.*

Ze wordt hervat om 13.25 uur.

**Mme la Présidente.** — La séance plénière est reprise.

De plenaire vergadering is hervat.

Une liste m'a été remise reprenant la candidature proposée par le gouvernement et signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comportant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique et présentant la candidature de M. Pascal Smet.

Er werd mij een lijst overhandigd met de door de regering voorgestelde kandidatuur en ondertekend door de volstreckte meerderheid van de leden van de Raad en door de volstreckte meerderheid in elke taalgroep, waarin de kandidatuur van de heer Pascal Smet voorgesteld wordt.

Aangezien aan de wettelijke voorwaarden werd voldaan, verklaar ik namens de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de heer Pascal Smet verkozen als gewestelijk staatssecretaris.

Les conditions légales étant réunies, je proclame au nom du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, M. Pascal Smet élu en qualité de secrétaire d'Etat régional.

Overeenkomstig artikel 35, alinea 3, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 nodig ik de heer Pascal Smet uit om in de handen van de voorzitter van de Raad volgende eed af te leggen :

« Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische Volk. ».

Conformément à l'article 35, § 3, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, j'invite M. Pascal Smet à prêter, entre les mains de la présidente du Conseil, le serment.

De heer Pascal Smet legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands en dan in het Frans. (*Applaus.*)

M. Pascal Smet prête le serment constitutionnel en néerlandais et puis en français. (*Applaudissements.*)

**Mevrouw de Voorzitter.** — De gewestelijke staatssecretaris zal akte gegeven worden van zijn verkiezing en van zijn eedaflegging.

Er zal kennis gegeven worden aan de Koning, aan de wetgevende Kamers, aan de Gemeenschaps- en Gewestraden, aan de regering en aan de gemeenschaps- en gewestregeringen.

Il sera donné acte au secrétaire d'Etat régional de son élection et de sa prestation de serment.

Il en sera donné connaissance au Roi, aux Chambres législatives, aux Conseils de communauté et de région, au Gouvernement et aux Gouvernements de communauté et de région.

Je vous souhaite la bienvenue, Monsieur Smet, et j'espère que vous resterez parmi nous jusqu'à la fin de la législature.

Bon travail et bon courage !

## COMMUNICATIONS FAITES AU CONSEIL

### MEDEDELINGEN AAN DE RAAD

*Demande de levée d'immunité parlementaire*

*Opheffing van de parlementaire onschendbaarheid*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 20 août 2003, M. R. Huenens, avocat général auprès de la cour d'appel de Bruxelles, sollicite, en application des articles 120 et 59 de la Constitution, l'autorisation du Conseil d'exercer des Poursuites à charge d'un membre du Conseil et de le citer devant le tribunal correctionnel de Bruxelles.

Conformément à l'article 41 du Règlement, je vous propose de renvoyer ce dossier à la Commission des poursuites constituée sur la base de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et politiques.

In zijn brief van 20 augustus 2003 vraagt de heer R. Huenens, advocaat-generaal bij het hof van beroep van Brussel, overeenkomstig de artikelen 120 en 59 van de Grondwet, de toelating van de Raad om een lid van de Raad te vervolgen en hem voor de correctionele rechtbank van Brussel te dagen.

Conform artikel 41 van het Reglement, stel ik u voor dit dossier te verzenden naar de Commissie voor de Vervolgingen, samengesteld op basis van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en politieke fracties.

En vertu du même article du Règlement, la commission se compose comme suit : 6 membres du groupe MR, 3 membres du groupe Ecolo, 3 membres du groupe PS, 1 membre du groupe CDH, 1 membre du groupe Vlaams Blok et 1 membre du groupe CD&V.

Krachtens hetzelfde artikel van het Reglement, bestaat de commissie uit : 6 leden van de MR-fractie, 3 leden van de Ecolo-fractie, 3 leden van de PS-fractie, 1 lid van de CDH-fractie, 1 lid van de Vlaams Blok-fractie en 1 lid van de CD&V-fractie.

Les Présidents des groupes politiques m'ont communiqué les noms des membres qui représentent leur groupe au sein de cette commission.

Il s'agit :

- Pour le MR : de M. Jean-Pierre Cornelissen, Mmes Caroline Persoons, Isabelle Molenberg, M. Alain Zenner, Mme Marion Lemesre et M. Vincent De Wolf.
- Pour Ecolo : de Mmes Geneviève Meunier, Bernadette Wynants et M. Christos Doulkeridis.
- Pour le PS : de Mme Magda De Galan, MM. Willy Decourty et Rudi Vervoort.
- Pour le CDH : de M. Benoît Cerexhe.

— Pour le Vlaams Blok : de M. Johan Demol.

— Pour le CD&V : de M. Jan Béghin.

Je vous propose de réunir cette commission à l'issue de la séance plénière dans la salle 101. Cette première réunion a pour objet de fixer l'ordre de ses travaux.

De fractievoorzitters hebben mij de namen meegedeeld van de leden die hun fractie zullen vertegenwoordigen in deze commissie.

Het betreft :

- Voor het MR : de heer Jean-Pierre Cornelissen, mevrouw Caroline Persoons, mevrouw Isabelle Molenberg, de heer Alain Zenner, mevrouw Marion Lemesre en de heer Vincent De Wolf.
- Voor Ecolo : mevrouw Geneviève Meunier, mevrouw Bernadette Wynants en de heer Christos Doulkeridis.
- Voor de PS : mevrouw Magda De Galan, de heren Willy Decourty en Rudi Vervoort.
- Voor de CDH : de heer Benoît Cerexhe.
- Voor het Vlaams Blok : de heer Johan Demol.
- Voor de CD&V : de heer Jan Béghin.

Ik stel u voor deze commissie bijeen te roepen na de plenaire vergadering in zaal 101. Deze eerste vergadering heeft tot doel de regeling der werkzaamheden vast te stellen.

*Avis n° 8 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale*

*Advies nr. 8 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 1<sup>er</sup> juillet 2003, M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, transmet, conformément à l'article 11 de l'ordonnance du 10 février 2000 portant création d'un Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, une copie de l'avis n° 8 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale portant sur « La communication de la Commission européenne : « Le Rôle des Universités dans l'Europe de la Connaissance » ».

— Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

Bij brief van 1 juli 2003, bezorgt de heer Daniel Ducarme, Minister-Président van de Brusselse hoofdstedelijke regering, overeenkomstig artikel 11 van de ordonnantie van 10 februari 2000 tot oprichting van een Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, een kopie van het advies nr. 8 van

de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot « de mededeling van de Europese Commissie : « De Rol van de Universiteiten in het Europa der Kennis »».

— Verwijzing naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

*Avis n° 9 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale*

*Advies nr. 9 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 25 juillet 2003, M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, transmet, conformément à l'article 11 de l'ordonnance du 10 février 2000 portant création d'un Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, une copie de l'avis n° 9 du Conseil de la Politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale portant sur « La communication de la Commission européenne : « Investir dans la Recherche : un plan d'action pour l'Europe »».

— Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

Bij brief van 25 juli 2003, bezorgt de heer Daniel Ducarme, Minister-President van de Brusselse hoofdstedelijke regering, overeenkomstig artikel 11 van de ordonnantie van 10 februari 2000 tot oprichting van een Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, een kopie van het advies nr. 9 van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot « de mededeling van de Europese Commissie : « Investeren in Onderzoek : actieplan voor Europa »».

— Verwijzing naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

## COUR DES COMPTES

*Rapport annuel 2002*

### REKENHOF

*Jaarverslag 2002*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 9 juillet 2003, la Cour des comptes transmet au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel 2002, adopté en assemblée générale le 28 mai 2003.

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Bij brief van 9 juli 2003 zendt het Rekenhof aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn jaarverslag 2002, vastgesteld in algemene vergadering van 28 mei 2003.

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## RAPPORT DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER BELGES RELATIF À L'EXERCICE 2002

### VERSLAG VAN DE NATIONALE MAATSCHAPPIJ VAN DE BELGISCHE SPOORWEGEN OVER HET JAAR 2002

**Mme la Présidente.** — Par lettre reçue le 16 juillet 2003, la Société Nationale des Chemins de Fer Belges transmet son rapport relatif à l'exercice 2002.

*Pour information.*

Bij brief ontvangen op 16 juli 2003, bezorgt de Nationale Maatschappij van de Belgische Spoorwegen haar verslag over het jaar 2002.

*Ter informatie.*

## RAPPORT DE GESTION POUR L'EXERCICE 2002 DE LA SOCIÉTÉ BRUXELLES-MIDI

### BEHEERSVERSLAG VOOR HET JAAR 2002 VAN DE VENNOOTSCHAP BRUSSEL-ZUID

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 29 juillet 2003, la Société Bruxelles-Midi transmet, conformément aux dispositions de l'article 10, § 5, de l'ordonnance du 30 mars 1995 relative à la concession du service public du réaménagement du quartier de Bruxelles-Midi, son « rapport de gestion pour l'exercice 2002 » approuvé par le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 17 juillet 2003.

— Renvoi à la commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière.

Bij brief van 29 juli 2003, zendt de vennootschap Brussel-Zuid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 10, § 5, van de ordonnantie van 30 maart 1995 betreffende de concessie van de openbare dienst voor de heraanleg van de wijk Brussel-Zuid, zijn « beheersverslag voor het jaar 2002 », aangenomen door de Brusselse hoofdstedelijke regering op 17 juli 2003, over.

— Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

## PROJETS D'ORDONNANCE

*Dépôt*

### ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**Mme la Présidente.** — En date du 18 juillet 2003, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, du port,

de l'avant-port et de leurs dépendances dans la Région de Bruxelles-Capitale, et la loi du 5 mai 1936 fixant le statut des capitaines de port (n° A-449/1 — 2002/2003).

— Renvoi à la commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications.

Op 18 juli 2003 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door de Brusselse hoofdstedelijke regering :

1. Ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en van de wet van 5 mei 1936 tot vaststelling van het statuut der havenkapiteins (nr. A-449/1 — 2002/2003).

— Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen.

2. Projet d'ordonnance portant assentiment au : *Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union européenne) et la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovaquie, la République de Slovaquie relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque à l'Union européenne, à l'Acte relatif aux conditions d'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovaquie et de la République slovaque, et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne, aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et à l'Acte final avec déclarations, faits à Athènes le 16 avril 2003 (n° A-450/1 — 2002/2003).*

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de

Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie, met de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek, en de aanpassing van de verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII en XVIII, met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en met de Slotakte met de verklaringen, gedaan te Athene op 16 april 2003 (n° A-450/1 — 2002/2003).

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

En date du 29 juillet 2003, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1989 (n° A-451/1 — 2002/2003).

2. Projet d'ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1990 (n° A-452/1 — 2002/2003).

3. Projet d'ordonnance portant règlement définitif du budget de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1991 (n° A-453/1 — 2002/2003).

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Op 29 juli 2003 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door de Brusselse hoofdstedelijke regering :

1. Ontwerp van ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1989 (nr. A-451/1 — 2002/2003).

2. Ontwerp van ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1990 (nr. A-452/1 — 2002/2003).

3. Ontwerp van ordonnantie houdende de eindregeling van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het jaar 1991 (nr. A-453/1 — 2002/2003).

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.



En date du 8 septembre 2003, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996 (n° A-458/1 — 2002/2003).
2. Projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998 (n° A-459/1 — 2002/2003).

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Op 8 september 2003 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door de Brusselse hoofdstedelijke regering :

1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst inzake de bescherming van Afrikaans-Euraziatisch trekkende watervogels, op 15 augustus 1996 ondertekend in Den Haag (nr. A-458/1 — 2002/2003).
2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol (bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand) inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 (nr. A-459/1 — 2002/2003).

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

#### MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

#### WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 4 septembre 2003, le groupe MR communique des modifications à la composition :

- de la commission des Affaires intérieures ;
- et de la commission des Affaires économiques.

Elles figureront au Compte rendu analytique et au Compte rendu intégral de cette séance (*Voir annexes*).

Bij brief van 4 september 2003, deelt de MR-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van :

- de commissie voor Binnenlandse Zaken;
- en de commissie voor Economische Zaken.

Zij zullen in het Beknopt Verslag en in het Volledig Verslag van deze vergadering worden opgenomen (*Zie bijlagen*).

La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van Mevrouw de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 13 h 35.*

*De plenaire vergadering wordt om 13.35 uur gesloten.*

## ANNEXE

### MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

— Par lettre du 4 septembre 2003, le groupe MR communique les modifications suivantes :

#### COMMISSION DES AFFAIRES INTERIEURES, CHARGEE DES POUVOIRS LOCAUX ET DES COMPETENCES D'AG- GLOMERATION

— la désignation de M. Philippe van Cranem comme membre suppléant de la commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération, en remplacement de M. Armand De Decker.

\*  
\* \*

#### COMMISSION DES AFFAIRES ECONOMIQUES, CHAR- GEE DE LA POLITIQUE ECONOMIQUE, DE L'ENERGIE, DE LA POLITIQUE DE L'EMPLOI ET DE LA RECHERCHE SCIE- NTIFIQUE

— la désignation de M. Alain Zenner comme membre effectif de la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique, en remplacement de Mme Dominique Dufourmy;

— la désignation de M. Philippe van Cranem comme membre suppléant de la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique, en remplacement de M. Armand De Decker.

\*  
\* \*

## BIJLAGE

### WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

— Bij brief van 4 september 2003, deelt de MR-fractie de volgende wijzigingen mee :

#### COMMISSIE VOOR BINNENLANDSE ZAKEN, BELAST MET DE LOKALE BESTUREN EN DE AGGLOMERATIE- BEVOEGDHEDEN

— de aanwijzing van de heer Philippe van Cranem als plaatsvervangend lid van de commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden, ter vervanging van de heer Armand De Decker.

\*  
\* \*

#### COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN, BELAST MET HET ECONOMISCH BELEID, DE ENERGIE, HET WERKGELEGENHEIDSBELEID EN HET WETENSCHAPPE- LIJK ONDERZOEK

— de aanwijzing van de heer Alain Zenner als vast lid van de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek, ter vervanging van mevrouw Dominique Dufourmy;

— de aanwijzing van de heer Philippe van Cranem als plaatsvervangend lid van de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek, ter vervanging van de heer Armand De Decker.

\*  
\* \*



